

<p>Многосторонняя конвенция между Правительством Бразилии, Правительством Российской Федерации, Правительством Индии, Правительством Китайской Народной Республики и Правительством Южно-Африканской Республики об избежании двойного налогообложения в отношении отдельных видов доходов</p>	<p>Multilateral Convention between the Government of the Brazil, the Government of the Russian Federation, the Government of India, the Government of People’s Republic of China and the Government of Republic of South Africa for the avoidance of double taxation with regard to certain kinds of income</p>
<p>Статья 1 Охватываемые лица</p> <p>Настоящая Конвенция применяется к лицам, которые признаются резидентами одного или нескольких Договаривающихся Государств.</p>	<p>Article 1 Persons Covered</p> <p>This Convention shall apply to persons who are residents of one or several Contracting States.</p>
<p>Статья 2 Охватываемые налоги</p> <ol style="list-style-type: none">1. Настоящая Конвенция применяется к налогам на доходы и иным обязательным платежам, взимаемым от имени Договаривающегося государства, его административно-территориальных образований или местных органов власти независимо от порядка обложения ими.2. Налогами на доходы считаются все введенные налоги на валовой доход, либо на элементы дохода, включая налоги на общую сумму заработной платы и жалованья, выплачиваемую предприятиями.3. К иным обязательным платежам относятся, в частности, взносы на обязательное государственное страхование и иные аналогичные платежи, связанные с обязательным пенсионным, социальным или медицинским страхованием.4. Существующими налогами, к которым применяется Конвенция, в частности, являются:<ol style="list-style-type: none">a) (в Бразилии):b) (в Российской Федерации):c) (в Индии):d) (в Китайской Народной Республике): ..	<p>Article 2 Taxes Covered</p> <ol style="list-style-type: none">1. This Convention shall apply to taxes on income and other obligatory contributions imposed on behalf of a Contracting State or of its political subdivisions or local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.2. There shall be regarded as taxes on income all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on the total amounts of wages or salaries paid by enterprises.3. There shall be regarded as other obligatory contributions in particular state insurance contributions and other similar contributions related to obligatory pension, social or medical insurance.4. The existing taxes to which the Convention shall apply are in particular:<ol style="list-style-type: none">(a) (in Brazil):(b) (in the Russian Federation):(b) (in India):(b) (in People’s Republic of China):(b) (in Republic of South Africa):

<p>е) (в Южно-Африканской Республике): . . .</p> <p>5. Существующими обязательными платежами, к которым применяется Конвенция, в частности, являются:</p> <p>а) (в Бразилии):</p> <p>б) (в Российской Федерации):</p> <p>с) (в Индии):</p> <p>д) (в Китайской Народной Республике):</p> <p>е) (в Южно-Африканской Республике):</p> <p>6. Конвенция применяется также к любым идентичным или в значительной степени аналогичным налогам и обязательным платежам, введенным после даты подписания Конвенции в дополнение к существующим налогам или вместо них. Компетентные органы Договаривающихся государств уведомляют друг друга о существенных изменениях, внесенных в их налоговое законодательство.</p>	<p>5. The existing obligatory contributions to which the Convention shall apply are in particular:</p> <p>(a) (in Brazil):</p> <p>(b) (in the Russian Federation):</p> <p>(b) (in India):</p> <p>(b) (in People’s Republic of China):</p> <p>(b) (in Republic of South Africa):</p> <p>6. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes and obligatory contributions which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of significant changes made to their tax law.</p>
<p>Статья 3 Доходы от работы по найму</p> <p>1. Доходы, полученные гражданином одного Договаривающегося государства, являющимся резидентом в этом государстве, от работы по найму в другом Договаривающемся государстве подлежат обложению налогами и иными обязательными платежами только в этом другом Договаривающемся государстве, если иное не предусмотрено в пункте 3 настоящей статьи.</p> <p>2. Доходы от работы по найму граждан Договаривающихся государств, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, облагаются в государстве – источнике таких доходов с первого дня работы по налоговым ставкам, предусмотренным для таких доходов физических лиц – резидентов такого государства.</p> <p>3. Если сумма дохода, полученного единовременно или в совокупности за налоговый период, определяемый по национальному праву государства – источника дохода, превышает 100 000 долларов США или эквивалентную</p>	<p>Article 3 Income from Employment</p> <p>1. Income derived by a national person of a Contracting State, which is a resident thereof, from employment in the other Contracting State shall be taxable and an obligatory contribution shall be paid in this other Contracting State only, unless otherwise is not provided for in paragraph 3 hereto.</p> <p>2. Income from employment of national persons of the Contracting States, referred to in paragraph 1 hereof, shall be taxable in the source State of such income beginning from the first day of employment at the tax rates applicable for income of natural persons – residents of the source State.</p> <p>3. Should the amount of income received at a time or in aggregate for a tax period determined by the national law of the source State of income exceeds US \$ 100,000 or the equivalent amount in the currency of the source, such excess income</p>

<p>сумму в валюте государства – источника такого дохода, тогда такой доход в части превышения может также облагаться в государстве резидентства получателя такого дохода, однако ставка налога в последнем государстве в отношении суммы дохода, превышающей 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, не может быть более 15%.</p>	<p>may also be taxed by the state of residence, however, the tax rate in the latter state in respect of the amount of income exceeding 100,000 US dollars or the equivalent amount in the currency of the source state, shall not exceed 15%.</p>
<p>Статья 4 Доходы артистов и спортсменов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Доход, получаемый гражданином и резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве артиста театра, кино, радио или телевидения, музыканта или спортсмена от своей личной деятельности как таковой, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, облагается налогом и иными обязательными платежами только в этом другом Государстве, если иное не предусмотрено в пункте 5 настоящей статьи. 2. Если доход от личной деятельности, осуществляемой артистом или спортсменом в этом своем качестве, начисляется не самому артисту или спортсмену, а другому лицу, этот доход может облагаться налогами и иными обязательными платежами в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность артиста или спортсмена. 3. Независимо от положений пунктов 1 и 2 доход от деятельности, упомянутой в пункте 1, осуществляемой в соответствии с соглашением или договоренностью Договаривающихся Государств в области культуры, не подлежит налогообложению в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется эта деятельность, если визит в это Государство в значительной степени финансируется за счет государственных или 	<p>Article 4 Income of Artists and Sportspersons</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Income derived by a national person and a resident of a Contracting State as an entertainer of a theater, film, radio or television, musician or sportsman from his personal activities as such carried out in the other Contracting State shall be taxed and other mandatory payments shall be paid only in that other State, unless otherwise provided for in paragraph 5 of this article. 2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised. 3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, income derived by entertainers or sportsman who are residents of a Contracting State shall be exempt from tax in the other Contracting State in which these activities are exercised if the activities are exercised within the framework of a visit which is substantially supported by either State, a local authority or a public institution thereof.

<p>правительственных источников любого Договаривающегося Государства.</p> <p>4. Доходы, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, облагаются в государстве – источнике таких доходов с первого дня осуществления такой деятельности по налоговым ставкам, предусмотренным для аналогичных доходов физических лиц – резидентов такого государства.</p> <p>5. Если сумма дохода, полученного единовременно или в совокупности за налоговый период, определяемый по национальному праву государства – источника дохода, превышает 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, тогда такой доход в части превышения может также облагаться в государстве резидентства такого дохода, однако ставка налога в последнем государстве в отношении суммы дохода, превышающей 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, не может быть более 15%.</p>	<p>4. The income referred to in paragraph 1 of this article shall be taxed in the source country of such income from the first day of such activity at the tax rates provided for similar incomes of natural persons resident in that state.</p> <p>5. Should the amount of income received at a time or in aggregate for a tax period determined by the national law of the source State of income exceeds US \$ 100,000 or the equivalent amount in the currency of the source, such excess income may also be taxed by the state of residence, however, the tax rate in the latter state in respect of the amount of income exceeding 100,000 US dollars or the equivalent amount in the currency of the source state, shall not exceed 15%.</p>
<p>Статья 5 Доходы преподавателей и исследователей</p> <p>1. Доходы, полученные гражданином одного Договаривающегося государства, являющимся резидентом в этом государстве, от осуществления преподавательской или исследовательской деятельности в другом Договаривающемся государстве подлежат обложению налогами и иными обязательными платежами только в этом другом Договаривающемся государстве, если иное не предусмотрено в пункте 3 настоящей статьи.</p> <p>2. Доходы от преподавательской и исследовательской деятельности граждан Договаривающихся государств, о которых говорится в пункте 1 настоящей статьи, облагаются в государстве – источнике</p>	<p>Article 5 Income of teachers and researchers</p> <p>1. Income derived by a national person of a Contracting State, which is a resident thereof, from teaching or research activity in the other Contracting State shall be taxable and an obligatory contribution shall be paid in this other Contracting State only, unless otherwise is not provided for in paragraph 3 hereto.</p> <p>2. Income from teaching and research activity of national persons of the Contracting States, referred to in paragraph 1 hereof, shall be taxable in the source State of such income beginning from the first day of the activity at the tax</p>

<p>таких доходов с первого дня осуществления такой деятельности по налоговым ставкам, предусмотренным для таких доходов физических лиц – резидентов такого государства.</p> <p>3. Если сумма дохода, полученного единовременно или в совокупности за налоговый период, определяемый по национальному праву государства – источника дохода, превышает 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, тогда такой доход в части превышения может также облагаться в государстве резидентства такого дохода, однако ставка налога в последнем государстве в отношении суммы дохода, превышающей 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, не может быть более 15%.</p>	<p>rates applicable for income of natural persons – residents of the source State.</p> <p>3. Should the amount of income received at a time or in aggregate for a tax period determined by the national law of the source State of income exceeds US \$ 100,000 or the equivalent amount in the currency of the source state, such excess income may also be taxed by the state of residence, however, the tax rate in the latter state in respect of the amount of income exceeding 100,000 US dollars or the equivalent amount in the currency of the source state, shall not exceed 15%.</p>
<p>Статья 6 Прибыль от предпринимательской деятельности</p> <p>1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося государства от предпринимательской деятельности в другом Договаривающемся государстве, осуществленной через постоянное представительство в этом другом Договаривающемся государстве, облагается только в этом другом Договаривающемся государстве в той части, которая относится к этому постоянному представительству, если иное не предусмотрено в пункте 2 настоящей статьи.</p> <p>2. Если сумма дохода, полученного единовременно или в совокупности за налоговый период, определяемый по национальному праву государства – источника дохода, превышает 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, тогда такой доход в части превышения может также облагаться в государстве</p>	<p>Article 6 Business profit</p> <p>1. The profits of an enterprise of a Contracting State from business activities in the other Contracting State carried out through a permanent establishment therein, shall be taxable only in in this other Contracting State and insofar as these profits effectively attributable to that permanent establishment (unless otherwise is provided for in paragraph 2 of this Article).</p> <p>2. Should the amount of income received at a time or in aggregate for a tax period determined by the national law of the source State of income exceeds US \$ 100,000 or the equivalent amount in the currency of the source, such excess income may also be taxed by the state of residence of enterprise, however, the tax rate in the latter state in respect of the amount of income exceeding 100,000 US dollars or</p>

<p>резидентства предприятия, однако ставка налога в последнем государстве в отношении суммы дохода, превышающей 100 000 долларов США или эквивалентную сумму в валюте государства – источника такого дохода, не может быть более 15%.</p> <p>3. В отношении дохода предприятия Договаривающегося государства, не превышающего пределов, установленных в пункте 2 настоящей статьи, Договаривающиеся государства не применяют своё внутреннее законодательство о контролируемых иностранных компаниях, трансфертном ценообразовании, недостаточной капитализации.</p>	<p>the equivalent amount in the currency of the source state, shall not exceed 15%.</p> <p>3. The Contracting States shall not apply its internal laws on controlled foreign companies, transfer pricing and thin capitalization with regard to the income of an enterprise of a Contracting State not exceeding the limits set forth in paragraph 2 of this Article.</p>
<p>Статья 7 Недискриминация</p> <p>1. Налогообложение и обложение иными обязательными платежами прибыли от предпринимательской деятельности или доходов от иной личной независимой деятельности в отношении постоянного представительства или постоянной базы, которое имеет, соответственно, предприятие Договаривающегося государства или физическое лицо, являющееся индивидуальным предпринимателем или приравненным к нему самозанятым лицом – резидентом одного Договаривающегося государства в другом Договаривающемся государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом государстве, чем налогообложение или обложение иными обязательными платежами доходов от аналогичной предпринимательской или иной личной независимой деятельности физического лица, являющегося индивидуальным предпринимателем или приравненным к нему самозанятым лицом – резидентом этого другого Государства.</p>	<p>Article 7 Non-discrimination</p> <p>1. The taxation and levying the other obligatory contributions on business profits or income from other independent personal activities with respect to the permanent establishment or fixed base, accordingly, which an enterprise of a Contracting State or a natural person who is an individual entrepreneur or similar to it self-employed person - resident of one Contracting State, has in the other Contracting State, shall not be less favorable in that other State than the taxation or levying the other obligatory contributions on income from similar business or personal independent activities of a natural person which is an individual entrepreneur or similar to it self-employed person - resident of that other State.</p>

<p>2. Налогообложение и обложение иными обязательными платежами доходов от работы по найму, доходов артистов и спортсменов, доходов преподавателей и исследователей, о которых говорилось в статьях 3, 4 и 5 настоящей Конвенции, от осуществления такой деятельности в другом Договариваемом государстве не может быть менее благоприятным, чем налогообложение и обложение иными обязательными платежами аналогичных доходов резидентов этого другого Государства, в том числе применительно к налоговым вычетам, скидкам и иным льготам и преференциям.</p> <p>3. Положения настоящей статьи, несмотря на положения статьи 2, применяются к налогам любого рода и вида, в том числе к специальным налоговым режимам.</p>	<p>2. The taxation and levying the other obligatory contributions on income from employment, income of artists and sportspersons and income of teachers and researchers from such activities referred to in Articles 3, 4 and 5 of the Convention, in the other Contracting State shall not be less favorable than the taxation and levying the other obligatory contributions on similar income of residents of that other State, including tax deductions, discounts and other privileges and preferences.</p> <p>3. The provisions of this Article, notwithstanding the provision of Article 2 hereof, apply to taxes of every kind and description, including special tax regimes.</p>
<p>Статья 8 Отношение к другим конвенциям и международным договорам</p> <p>1. Настоящая Конвенция модифицирует положения международных договоров, заключенных между Договариваемыми государствами, относящихся к одному и тому же вопросу, если иное не предусмотрено в пункте 3 настоящей статьи.</p> <p>2. Положения предыдущих международных договоров, относящиеся к тем же вопросам, которые затронуты настоящей Конвенцией, применяются только в той мере, в какой они совместимы с положениями настоящей Конвенции.</p> <p>3. Лица, о которых говорится в статьях 3 – 6 настоящей Конвенции, вправе самостоятельно выбрать наиболее благоприятные с их точки зрения положения настоящей Конвенции или международных договоров, заключенных между Договариваемыми государствами.</p>	<p>Article 8 Relation to other Conventions and International Agreements</p> <p>1. This Convention modifies the provisions of international agreements concluded between the Contracting States relating to the same subject, unless otherwise provided for in paragraph 3 of this Article.</p> <p>2. The provisions of previous international agreements relating to the same issues that are affected by this Convention shall apply only to the extent that they are compatible with the provisions of this Convention.</p> <p>3. Persons referred to in Articles 3 to 6 of this Convention are free to choose the most favorable provisions of this Convention or international agreements concluded between the Contracting States.</p>
<p>Статья 9 Администрирование доходов</p>	<p>Article 9 Administration of income</p>

<p>Компетентные органы Договаривающегося государства, от источников в котором получены доходы, о которых говорится в статьях 3 – 6, периодически сообщают о размере доходов лиц, получивших такие доходы, за налоговый период компетентным органам Договаривающегося государства, резидентом или предприятием которого является такое лицо.</p>	<p>The competent authorities of a Contracting State, which is the source of income stipulated in Articles 3 – 6 hereof, shall periodically inform the competent authorities of the other Contracting State on the amount of income for a taxable period received by a person or an enterprise – resident of that other Contracting State.</p>
<p>Статья 10 Срок действия Конвенции</p> <p>Настоящая Конвенция действует в течение пяти лет со дня вступления ее в силу. По истечении этого срока Конвенция автоматически продлевается каждый раз на новый пятилетний период.</p>	<p>Article 10 Term</p> <p>This Convention shall be valid for five years after its effective date. Upon the expiry of that period, this Convention shall be automatically extended, each time for another five-year term.</p>
<p>Статья 11</p> <p>Совершено _____ 2018 г. в _____, в пяти экземплярах, каждый на русском, английском, китайском и португальском языках, все тексты имеют одинаковую силу. В случае расхождения при толковании будет применяться текст на английском языке.</p>	<p>Article 11</p> <p>Done on _____ 2018 at _____, in five counterparts, in the Russian, English, Chinese and Portuguese languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.</p>